

# Claudia Marobin

Traduttrice

DE/EN/FR > IT

## Esperienza professionale

Dal 2005 ad oggi:

- **Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano (e italiano svizzero). Ambiti di specializzazione:** marketing, industria agro-alimentare, enologia e viticoltura, gastronomia, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo.
- **Marketing, export, vendite,** corrispondenza commerciale, **digital marketing, content marketing, social media marketing,** interprete aziendale/di trattativa in fiere internazionali (settore agro-alimentare ed enologico).

## Attività parallele:

ottobre 2014 - giugno 2016

### Insegnante di lingua tedesca

- Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)
- Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

2005 - 2014

**Lezioni private di lingua tedesca** per adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado (livelli A1, A2 e B1)

dicembre 2012 - marzo 2013

### Internet assessor

Lionbridge Technologies, Inc.  
Valutazione pagine web e localizzazione

dicembre 2007 - dicembre 2008

### Volontaria Servizio Civile Nazionale

(progetto «Cittadini mondiali con lingue diverse»), Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Padova

E-learning, creazione di attività ed esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, traduzione, revisione di siti didattici, elaborazione e verifica di test linguistici

## Dati personali e contatti

Indirizzo: Via Rocca Pendice 24, Padova

Data di nascita: 28 gennaio 1981

Nazionalità: italiana

P. IVA: IT05380780287

Telefono: +39 049 8687815

Email: [marobinclaudia@gmail.com](mailto:marobinclaudia@gmail.com)

[www.claudiamarobin.com](http://www.claudiamarobin.com)

[www.linkedin.com/in/claudiamarobin](https://www.linkedin.com/in/claudiamarobin)

## Formazione

ottobre 2008 - ottobre 2010

**Corso di laurea specialistica in «Traduzione Specialistica e Multimediale»**, Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Titolo tesi: «E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python». Voto: 105/110.

Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), sottotitolazione

novembre 2009 - maggio 2010

**Corso annuale di perfezionamento in «Didattica delle Lingue Moderne»**,

Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio.

Titolo elaborato finale: «Intercomprensione: l'inglese come lingua-ponte nella 'setacciatura' di testi in lingua tedesca». Valutazione finale: molto buono.

Principali tematiche: didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, cooperative learning

marzo 2005 - settembre 2007

**Corso di laurea specialistica in «Lingue, Letterature e Culture Moderne Euro-america»**,

Curriculum storico-letterario, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Titolo tesi: «L'invidia del soccombente.

Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Unterberger». Voto: 110 e lode.

Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano

## Lingue

- **ITALIANO:** madrelingua
- **TEDESCO:** ascolto avanzato C2; lettura avanzato C2; parlato avanzato C2; scrittura avanzato C2
- **INGLESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato avanzato C1; scrittura avanzato C2
- **FRANCESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato intermedio B1; scrittura intermedio B1

## Certificati

agosto 2017

- **Patentino di Bilinguismo A**, Provincia Autonoma di Bolzano

settembre 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova. Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100

dicembre 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School di Padova. Voto: 70/100

ottobre 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe-Zentrum di Verona. Voto: 88/100

ottobre 2002 - ottobre 2003

**Progetto Erasmus, Ludwig-Maximilians-Universität München**, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), Monaco di Baviera.

Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano

ottobre 2000 - febbraio 2005

**Corso di laurea in «Lingue, Letterature e Culture Moderne»**, Curriculum geografico-culturale, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Voto: 106/110.

Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)

luglio 2000

**Diploma di maturità linguistica** (progetto Brocca), Liceo Fogazzaro, Vicenza.

Voto: 94/100.

Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese e francese

## Associazioni

- Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ) dal 2019
- Socia CICAP (Comitato Italiano per il Controllo delle Affermazioni sulle Pseudoscienze)

## Competenze digitali

- Software di traduzione assistita (**CAT tool**): OmegaT, Wordfast Anywhere, Smartling, Wordbee, Lingotek, Memsource/Phrase e Smartcat
- Strumenti per l'editing di immagini, file audio e video
- SEO copywriting (italiano e inglese)
- Social media management
- CMS WordPress